

Walter Bayerlein (Hrsg.): *Praxishandbuch Sachverständigenrecht* 3., vollständige überarbeitete Auflage, Verlag C.H. Beck München 2002. XVIII, 1.072 Seiten, Eigene Homepage des Buchs: www.sv-bayerlein.de, in Leinen. ISBN 3-406-46795-4, €110,-

Das Praxishandbuch Sachverständigenrecht richtet sich nicht an nur eine Zielgruppe, es ist im Gegenteil interdisziplinär ausgerichtet. Sprachmittler werden zunehmend als Fremdsprachgutachter und -berater eingesetzt. Sowohl der Übersetzungsauftrag als auch der Gutachtenauftrag sind Werkverträge. Berufliche Haftung und Vergütung sind für Sprachmittler und Sachverständige gleichermaßen von fundamentaler Bedeutung und beide haben häufig Gerichte als Auftraggeber.

Das Werk ist nach Sachgebieten strukturiert und in sieben Hauptkapiteln ausgewogen gegliedert. Es enthält verschiedene fundierte Abhandlungen des breiten Themenspektrums.

Nutzen für Sprachmittler: Dieses Handbuch ist ein herausragendes Nachschlagewerk für die Berufspraxis, ein verlässliches Kompendium mit Gütezeichen für den Inhalt und dessen Autoren multidisziplinärer Herkunft.

Das Werk setzt sich mit offenen Umständen und Fragen wie den folgenden auseinander: Dem Vergütungs-/Entschädigungsberechtigten, der umweltschonend/gesundheitsfördernd/fahrkostensparend mit seinem Langzeitabonnement öffentlicher Verkehrsmittel oder mit dem Fahrrad zum Gerichtstermin fährt oder zu Fuß geht, werden weder Fahrkosten noch längere Fußwegezeiten erstattet, weil er keinen Tagesfahrausweis vorweisen kann. Oder: Wenn eine Person im Gericht einschließlich des Richters gegenüber dem Sprachmittler aggressiv wird, wie weit darf letzterer in seiner Reaktion darauf gehen und was kann er sofort gegen die Person im Gericht unternehmen.

In der nächsten, 4. Auflage des Handbuchs gäbe es dennoch einiges zu verbessern. In diesem substanzvollen Ratgeber fehlt beispielsweise der für die Berufspraxis wichtige Hinweis auf die Möglichkeit vorsorglicher Dritthaftungsausschlüsse im Werkvertrag nach höchstrichterlichen Entscheidungen. Hilfreich, vor allem bei der Komplexität und Umfang der Materie, wäre außerdem eine Kurzzusammenfassung nach jedem Haupt- bzw. Unterkapitel. Als Schnellsuchhilfe sollte ferner im Stichwortverzeichnis drucktechnisch deutlicher differenziert werden zwischen den abgehandelten und den nur erwähnten Stichwörtern.

Verschiedene Musterbeispiele für Abrechnungen nach dem JVEG würden die diesbezüglichen Ausführungen anschaulicher machen.

Ein Nachtrag zur 3. Auflage erschien nach Ersetzung des ZSEG durch das JVEG zum 1. Juli 2004. Er enthält 40 Seiten und ist für €7,50 bei Nach- oder Einzelbestellung zu beziehen, ansonsten ist er im Gesamtpreis von €110,- enthalten.

I. Zarrouk